

草堆街 Rua das Estalagens

在澳門半島心臟地帶，數間歷史悠久的老店巍然屹立於草堆街上。擁有過百年歷史的「天盛金舖」，正是其中一間鑄就草堆街於1960年代「金行街」盛名的老字號之一；而「168寢具裙褂百貨」多年來為新娘提供傳統裙褂租借服務，傳承着婚姻美滿的美好祝願以及傳統的婚嫁文化內涵。這些世代流傳的老店舖是時代的見證者，在草堆街的文化沉澱中，翻開承古開今的新一頁。

Algumas das lojas mais antigas de Macau estão na Rua das Estalagens. Não fosse a centenária Ourivesaria Tin Seng, e talvez esta rua nunca tivesse sido apelidada de "Rua do Ouro", na década de 1960. Já a Quinquilharia 168, há largos anos que veste noivas ao estilo "kwan kwa"; passando pelas mães, e hoje as filhas. Sobreviventes de tempos antigos, são agora histórias vivas do passado, mas também a montra de como este pode fazer parte do futuro

Plataforma Studio 平台編輯部

澳門平台 PLATAFORMA MACAU 30.5.2025 | N.º 566



《芳草尋源——圖說草堆街》
In Search of Its Roots
An Illustrated History
of Rua das Estalagens



出品：金沙中國有限公司 | Produção: Sands China Ltd.
出版：澳門美術協會 | Publicação: Macau Artist Society
作者：陳思國 | Autoria: Siguo Chen
插畫家：盧紹儀 | Ilustração: Shirley Lu

草堆街昔日是工匠和商人熙來攘往的聚集地，如今則迎來了一批兼具傳統底蘊與新思維的新世代創業者。金沙中國出版雙語圖冊《芳草尋源——圖說草堆街》，藉透過發掘這條古街的故事，讓本澳市民及旅客重新發掘草堆街的百年老店及人文氣息。《澳門平台》攜手金沙中國以該圖冊為起點，每月聚焦草堆街的店舖和街道、鄰里街坊及創業方案募集計劃，共同傳承歷史文脈、探索蛻變之路。特刊於每月最後一個星期五，以中、英、葡三語在本媒紙本報章及網站出版發布。

Rua das Estalagens: Tradições Douradas

Outrora um centro movimentado de artesãos e comerciantes, a Rua das Estalagens acolhe agora uma nova vaga de empreendedores que misturam tradição com novas ideias. A Sands China lançou uma publicação bilingue *In Search of Its Roots - An Illustrated History of Rua das Estalagens*, revelando as histórias desta rua e convidando os residentes e visitantes de Macau a redescobrir as suas lojas centenárias e atmosfera cultural. Todos os meses, o Plataforma e a Sands China destacam a comunidade, os negócios e os esforços de revitalização que propõem dar nova vida a uma das ruas mais antigas de Macau. Através de histórias cativantes, exploramos a sua transformação, honrando o seu passado enquanto moldamos o seu futuro. Cada reportagem será publicada em chinês, inglês e português na última sexta-feira de cada mês em formato impresso e digital.

草歲
堆月
街鑲
：金



草堆街 Rua das Estalagens

圖1 一幢三層高、側牆為淺藍色的建築上，白底黑字的灰塑招牌「天盛號十足金葉」映入眼簾。1919年天盛金舖於草堆街開業至今已歷106載。
插圖摘自《芳草尋源——圖說草堆街》

Figura 1 Num edifício de três andares com uma fachada lateral azul-clara, lê-se a frase: “Ouro de Alta Qualidade na Tin Seng”. A Ourivesaria Tin Seng celebra 106 anos de existência. Ilustração no livro *In Search of Its Roots – An Illustrated History of Rua das Estalagens*

「金行街」的傳奇 A “Rua do Ouro”

在草堆街41號，一幢三層高、側牆為淺藍色的建築上，白底黑字的灰塑招牌「天盛號十足金葉」映入眼簾，承載着城市百年記憶。

澳門金飾業自清代已在本地經濟中佔據重要地位，草堆街作為昔日的商業中心，不少金行落戶於此，於1919年開業的天盛金舖就是其中之一，距今已有106年歷史，受惠於草堆街優越的地理位置而繁榮興旺。

「草堆街位處內港與澳門市中心的必經之道，往來香港、內河各口岸的客貨船、內地四鄉的歧關車都以內港為始發站和終點站，貨流人流絡繹不絕。」天盛金舖第三代負責人陳國良回憶道。

即使於1918年新馬路（亞美打利底盧大馬路）通車後，草堆街依舊熙來攘往。到1920年，澳門漁業人口逾6萬人，佔當時總人口75%，當漁船休假停泊在內港，漁民便會到市區消費，草堆街成為必訪之地。

「漁民喜歡買金飾。」陳國良說道，漁民重視傳統禮節，嫁娶滿月多會送金致賀，往日並不信任銀行，因此購買金飾穿戴在身作為儲蓄保值的方法。1960年代可謂草堆街金飾業的歷史高峰，當時全澳共有32間金舖，其中13間位於草堆街，因而得名「金行街」。天盛金舖當年聘請多位打金師傅打造多樣的飾金款式，以滿足門市需求。陳國良解釋：「早

年都是靠人手打造金器，後來就轉變為倒模鑄造、以車花批花等雕刻工藝加工，如今則全部採用電鑄技術加工，打造出來的金飾大體得多。」

90年代開始，本澳漁業式微、內港遷移，商業區亦隨之分散，「金行街」逐漸走入歷史。來自香港的大型連鎖金行進駐旅遊區，傳統金舖逐一閉門。如今，天盛金舖成為草堆街上唯一一間傳統金行。



No n.º 41 da Rua das Estalagens, encontra-se um edifício de três andares com uma fachada lateral azul-clara. Em caracteres negros, sobre fundo branco, lê-se a frase: “Ouro de Alta Qualidade na Tin Seng” — um letreiro herdado de uma cidade que é hoje muito diferente do que era há um século atrás.

Já na dinastia Qing a indústria do ouro assumia um papel de destaque no comércio de Macau. E, durante décadas, o epicentro dessa atividade concentrava-se na Rua das Estalagens. A Ourivesaria Tin Seng abriu há 106 anos, em 1919. Nos anos seguintes, beneficiou desta localização estratégica, como uma das principais artérias

entre o Porto Interior – de onde desembarcavam mercadorias e pessoas de Hong Kong e de vários portos do sul da China – e o centro urbano de Macau, recorda Chan Kuok Leong, proprietário da Tin Seng, e responsável por um negócio familiar que já vai na terceira geração.

Mesmo após a construção da Avenida de Almeida Ribeiro, em 1918, o dinamismo manteve-se. Em 1920, cerca de 60 mil pessoas — aproximadamente 75% da população local — estavam ligadas à indústria da pesca. Os barcos atracavam regularmente no Porto Interior e os pescadores dirigiam-se à cidade para fazer compras. A Rua das Estalagens era uma paragem quase obrigatória.

“Os pescadores compravam muita ourivesaria”, lembra Chan. Os homens do mar eram de costumes: compravam ouro para oferecer a familiares e amigos, mas também começaram a fazê-lo para guardar as suas poupanças em alto mar. O ouro era um método prático: resistente à água, fácil de transportar e, sobretudo, independente dos bancos — instituições nas quais ainda poucos confiavam.

A década de 1960 marcou o auge da Rua das Estalagens. Das 32 ourivesarias em toda a cidade, 13 estavam nesta rua, o que lhe rendeu o apelido de “Rua do Ouro”. Nessa altura, a Ourivesaria Tin Seng empregava diversos mestres ourives para responder à procura constante e manter uma oferta variada. “Há várias décadas, as jóias de ouro eram feitas à mão; mais tarde, passou-se para a fundição em molde e para técnicas de escultura como o corte floral. Atualmente, tudo é processado utilizando a tecnologia de eletrodeposição, que resulta em peças mais refinadas e consistentes”.



圖2 在內港尚未遷移前，草堆街是通往澳門市中心的必經之道，常有漁民與商販穿梭其間。《澳門平台》

Figura 2 Antes da realocação do Porto Interior, a Rua das Estalagens era uma das principais artérias de ligação com o centro urbano. Era uma rua com paragens assíduas de pescadores e mercadores. Plataforma



圖3 天盛金舖第三代負責人陳國良及一眾夥記。陳顯耀

Figura 3 Chan Kuok Leong, proprietário da Ourivesaria Tin Seng, com o seu staff. Chan Hin lo

陳國良認為，天盛金舖能歷經風雨而不倒，歸因信譽與街坊的支持。他坦言，雖然業務不如以往興旺，但仍對草堆街重煥光彩抱有希望。

「澳門街始終對黃金有需求，不少年輕人亦會購買黃金作為投資。」

他提到，雖然如今電商購物蓬勃，但金飾業受到的衝擊較少：「買賣黃金就很少說是在上網購買，還是要看實物，所以我們做好本份就是了。」

不少顧客會購買黃金作結婚之用，一說到結婚，就不得不提及草堆街上的另一間已經經營數十載、承傳傳統的店舖——168寢具裙褂百貨。它其中一項業務為提供裙褂租賃，保留了自清代以來在華南地區流行的中式婚服傳統。

裙褂是中式傳統嫁衣，裙是指下身長裙、褂則是上身的對襟衣，裙褂上多繡有龍鳳花鳥等吉祥圖案，取龍鳳「呈祥」與「情長」的諧音寓意和兒女成群的祝福。一般穿於傳統舊式敬茶或新娘回門儀式之時。

「我們開業至今已有36年的歷史。」168寢具裙褂百貨老闆娘黃惠蘭說道。她與丈夫盧定淦（草六坊會會長）一同打理生意，黃惠蘭回憶道，過去的草堆街是嫁娶用品的集中地，街上的各間店舖就猶如是一條龍服務。「店舖經營多年，累積了穩定的客源，也保留了一定的歷史價值。」

Foi só por volta da década de 1990, com o declínio da pesca e a realocação do Porto Interior, que a dinâmica comercial de Macau começou a dispersar para outras zonas da cidade, levando ao fim da “Rua do Ouro”. As grandes cadeias de Hong Kong abriram espaços nas zonas turísticas, levando ao desaparecimento gradual das ourivesarias tradicionais. Porém, não é esse o caso da Tin Seng – hoje a única ourivesaria tradicional na Rua das Estalagens.

Chan atribui a sobrevivência da loja à sua reputação e à fidelidade da clientela. Embora os tempos áureos tenham passado, há esperança de que a Rua das Estalagens volte a brilhar — não apenas como rua comercial, mas como símbolo de revitalização. “Continua a haver procura”, diz. “Muitos jovens estão também a comprar ouro como investimento”. Chan reconhece que o seu negócio tem uma vantagem sobre os demais: a indústria do ouro pouco sofreu com o desenvolvimento do comércio eletrónico. “O comércio de ouro raramente acontece online, porque os clientes querem ver o produto pessoalmente. Por isso, concentramo-nos apenas em fazer bem a nossa parte”.

Parte dos clientes que chegam à Tin Seng também

procuram o ouro como forma de celebrar o matrimónio. Aqui, outra loja situada na Rua das Estalagens tem sido imperial na manutenção de costumes locais: a Quinquilharia 168. Esta loja, com várias décadas de serviço, especializa-se em vestir noivas, especificamente no estilo “kwan kwa” – popular desde o século XVIII, durante a dinastia Qing.

O “kwan kwa” consiste num vestido de noiva tradicional chinês de duas peças, composto por uma saia (kwan) e um casaco (kwa), normalmente usado no Sul da China. O tecido é bordado com símbolos auspiciosos, como o dragão ou a fénix, representando sorte e prosperidade aos noivos. Por norma, utiliza-se durante a cerimónia do chá ou quando a noiva regressa a casa dos pais após o casamento.

“Estamos abertos há 36 anos”, diz Wong Wai Lan, proprietária da Quinquilharia 168, juntamente com o seu marido, Lo Teng Kam, também presidente da Associação das 6 Ruas “Chou Toi” (ver edição passada). Wong lembra que a Rua das Estalagens funcionava como um serviço one-stop para casamentos, com várias lojas especializadas em diferentes fases da cerimónia. “A nossa loja construiu uma clientela estável e tem um valor histórico”.



草堆街
Rua das Estalagens

圖4 天盛金舖當年聘請多位打金師傅打造多樣的飾金款式，以滿足門市需求。《澳門平台》

Figura 4 A Ourivesaria Tin Seng chegou a empregar diversos mestres ourives para responder à procura constante e manter uma oferta variada. Plataforma

A década de 1960 marcou o auge da Rua das Estalagens. Das 32 ourivesarias em toda a cidade, 13 estavam nesta rua, o que lhe rendeu o apelido de “Rua do Ouro”

1960年代可謂草堆街金飾業的歷史高峰，當時全澳共有32間金舖，當中13間位於草堆街，因而得名「金行街」之名



圖5 裙褂是中式傳統嫁衣，裙是指下身長裙、褂則是上身的對襟衣，裙褂上多繡有龍鳳花鳥等吉祥圖案，取龍鳳「呈祥」與「情長」的諧音寓意和兒女成群的祝福。《澳門平台》

Figura 5 O “kwan kwa” consiste num vestido de noiva tradicional chinês de duas peças, composto por uma saia (kwan) e um casaco (kwa), normalmente usado no Sul da China. O tecido é bordado com símbolos auspiciosos, como o dragão ou a fénix, representando sorte e prosperidade aos noivos. Plataforma



圖6 168寢具裙褂百貨老闆娘黃惠蘭展示店內其中一款裙褂。《澳門平台》

Figura 6 Wong Wai Lan, proprietária da Quinquilharia 168, mostra um dos vestidos de noiva disponíveis na Quinquilharia 168. Plataforma



圖7 168寢具裙褂百貨老闆娘黃惠蘭與丈夫盧定淦（草六坊會會長）。《澳門平台》

Figura 7 Wong Wai Lan, proprietária da Quinquilharia 168, juntamente com o seu marido, Lo Teng Kam, também presidente da Associação das 6 Ruas “Chou Toi”, na porta da Quinquilharia 168. Plataforma

代代相傳

De geração em geração

黃惠蘭分享道，不少客人是母親帶著女兒前來選購裙褂。「有位媽媽說她25年前就是來這裡租裙褂。現在女兒亦穿上同一款式的裙褂出嫁，這令我感受良多，有一種代代相傳的感覺。」多年來，168寢具裙褂百貨積累了豐富的中式婚禮籌辦經驗，為新人提供全面的指導。「從婚禮流程到擇時辰的習俗，再到嫁娶用品的選購，我們都會詳細講解。」

Wong conta como muitas mães que compraram aqui os seus vestidos de casamento quando eram jovens trazem agora as suas filhas. “Houve uma mãe que me disse que tinha alugado o seu vestido na Quinquilharia 168 há 25 anos atrás. A filha acabou por vestir o mesmo estilo que a mãe. Comoveu-me muito ver

a tradição passar para a geração seguinte.” Com o tempo, a loja foi adquirindo vasta experiência na organização de casamentos tradicionais chineses, oferecendo uma orientação abrangente. “Desde todo o processo de casamento, seleção da data, até à seleção dos artigos do dote, explicamos tudo ao pormenor.”



圖8 作為活化項目的一部分，金沙中國與澳門美術協會合作，為草堆街的老店門面進行粉飾。168寢具裙褂百貨的鐵閘生動地描繪了中式婚嫁服飾與龍鳳花鳥等吉祥圖案的寓意和祝福。《澳門平台》

Figura 8 Como parte do programa de revitalização, a Sands China pintou as fachadas de várias lojas tradicionais, em colaboração com a Macau Artist Society. A fachada da Quinquilharia 168 retrata precisamente o estilo “kwan kwa”, com a presença do dragão e da fénix ao lado dos noivos. Plataforma

對於金沙中國歷史片區活化計劃，這位店舖老闆娘表示「好感恩」。除了美化街道，亦引進新店和助力宣傳。她希望新店能「吸引更多客源」，並深明活化草堆街是眾人之事：「我認為這件事上要大家一起合作，我們作為舖頭要合作，已有的商舖亦都要加把勁。」作為草堆街的居民與店主，黃惠蘭亦視活化草堆街為己任，她深感草堆街的故事仍有待挖掘——天盛金舖、全記書店、昌盛玻璃等擁有幾十年歷史的店舖還能繼續在草堆街上保留，實在是難能可貴。「草堆街的街坊很親切，我自己很喜歡走在街巷上。」她希望市民與旅客都能一同感受草堆街的古街魅力。

Embora seja uma linha de trabalho cada vez mais rara, Wong quer continuar a passar este legado cultural às próximas gerações. Casais jovens querem cerimónias mais diversas e a Quinquilharia 168 tem trabalhado nessa oferta, arrendando os vestidos e conciliando as vontades dos pais e dos filhos. Mas também pensa em formas alternativas de promover esta tradição. “Estamos a pensar em lançar um serviço em que as pessoas possam alugar um vestido kwan kwa para uma sessão fotográfica em locais emblemáticos de Macau”, afirma, no sentido de transformar esta tradição também numa experiência cultural. “As cerimónias de casamento tornaram-se muito mais simples. Queremos sair do enquadramento tradicional e oferecer algo novo.”

Wong está “muito grata” com o programa de revitalização, liderado pela Sands China. Além de trabalhar no embelezamento da rua, trouxe novos negócios e novos canais de promoção. A responsável espera que as novas lojas “contribuam para atrair mais visitantes”, mas também não tenciona ficar para trás, confidenciando que estão a explorar novas ideias, apesar de manterem o foco no “kwan kwa”. Como refere, a revitalização é um esforço coletivo. “As lojas têm de cooperar e os estabelecimentos tradicionais têm de se esforçar mais.” Como residente e comerciante na Rua das Estalagens, encara esta nova fase como uma missão pessoal, mas acredita que a rua já tem “muitas histórias”, com estabelecimentos como a Ouriversaria Tin Seng, a Livraria Chun Kei e a Vidraria Cheong Seng a revestir a rua de uma “rara longevidade”. “A Rua das Estalagens é calorosa e está cheia de pessoas simpáticas. Eu própria adoro passear por esta rua”, diz, convidando residentes e turistas a verem por si o que a rua tem para oferecer.

婚禮儀式現在日趨多元化，而黃惠蘭仍堅持將這中式婚禮的傳統文化承傳下去。現代人追求簡約婚禮，店舖亦因應需求，提供既符合父母期望又配合新人偏好的中式婚禮建議。她亦思索將傳統中式裙褂以創新的旅遊體驗形式呈現：「我們正考慮是否可以提供裙褂租借的旅拍服務，穿著中式裙褂在澳門的特色街道上拍照。」把傳統婚嫁儀式轉化為文化體驗。黃惠蘭說：「因為現在人們的結婚儀式都變得簡單，我們希望跳出傳統的框架，引入新的體驗。」

6月27日出版之特刊將尋訪草堆街的民間高手，以及揭開針線與聲音背後的文化故事，敬請留意。

Na edição 27 de junho, leia sobre as histórias dos talentos escondidos que definem o legado cultural único da Rua das Estalagens.